

Tłumaczenie na język angielski „Płeć, przyjemność i przemoc. Kształtowanie wiedzy eksperckiej o seksualności w Polsce”

Tłumaczenie na język angielski monografii Agnieszki Kościuskiej „Płeć, przyjemność i przemoc. Kształtowanie wiedzy eksperckiej o seksualności w Polsce” dla Indiana University Press (seria New Anthropologies of Europe)



NARODOWY PROGRAM
ROZWOJU HUMANISTYKI

Przydatne informacje

Nazwa Programu: Narodowy Program Rozwoju Humanistyki – moduł Uniwersalia 2.1

Źródło Finansowania: Narodowy Program Rozwoju Humanistyki

Nr umowy: Nr 0103/NPRH7/H21/86/2018

Kierownik grantu: dr hab. Agnieszka Kościuska

Wysokość dofinansowania: 49 233 zł

Termin rozpoczęcia: 14-09-2018

Termin zakończenia: 13-03-2021

Projekt ma na celu przetłumaczenie na język angielski monografii Agnieszki Kościuskiej „Płeć, przyjemność i przemoc. Kształtowanie wiedzy eksperckiej o seksualności w Polsce”. Monografia „Płeć, przyjemność i przemoc. Kształtowanie wiedzy eksperckiej o seksualności w Polsce” stanowi efekt wieloletnich badań dr hab. Agnieszki Kościuskiej finansowanych m.in. dzięki grantowi Marie Curie International Outgoing Fellowship. Wydana w 2014 roku książka jest pierwszą próbą odtworzenia rozwoju polskich dyskursów eksperckich o seksualności (ze szczególnym uwzględnieniem problematyki przyjemności seksualnej, przemocy seksualnej i ról płciowych). Praca skupia się przede wszystkim na seksuologii i ukazuje jej unikalną na skalę światową specyfikę (humanistyczny charakter, orientację na potrzeby pacjentów). Autorka przyjmuje, że dyskursy eksperckie są lustrem, w którym odbija się obraz obyczajów polskiego społeczeństwa epoki późnego PRL i postkomunistycznej transformacji ustrojowej. W rezultacie książka opowiada też o przemianach społeczno-kulturowych ostatnich 50 lat, zaburzając typowy dla antropologii i historii podział na przed i po 1989 roku. Monografia stanowi najwyszżej rangi osiągnięcie polskiej antropologii kulturowej ostatnich lat.

Książka ma charakter nowatorski i interdyscyplinarny. Łączy antropologię kulturową z antropologią medyczną, historią społeczną, historią medycyny, historią nauki i studiami nad płcią kulturową; bazuje na badaniach etnograficznych i archiwalnych, proponując autorską metodologię. Publikacja książki w języku angielskim przyczyni się do umiędzynarodowienia polskiej humanistyki, nie tylko dzięki upowszechnieniu jednego z jej ważniejszych osiągnięć, lecz także umożliwieniu zagranicznym badaczom dostępu do obszernie cytowanych polskich prac eksperckich o seksualności, co pozwoli na rozwój badań porównawczych i uwzględnienie polskiego kontekstu w globalnych debatach naukowych.

W ramach projektu książka zostanie przetłumaczona przez doświadczonego tłumacza (native speaker) i redaktorkę, Martę Rozmysłowicz, absolwentkę University of Pennsylvania i stypendystkę m.in. Fulbrighta i Fundacji Kościuszkowskiej. Przystosowaniem tekstu do wymogów międzynarodowych czytelników (nowe rozdziały – wstępny i zamykający – przypisy), redakcją przekładu, uwzględnieniem uwag recenzentów wydawniczych i innymi pracami redakcyjnymi zajmie się autorka książki, dr hab. [Agnieszka Kościuska](#) [1].

Książka ukaże się nakładem Indiana University Press. Wydawnictwo to powstało 1950 roku. Dziś jest uznanym na całym świecie wiodącym wydawnictwem uniwersyteckim w Stanach Zjednoczonych, specjalizującym się w humanistyce i naukach społecznych i posiadającym ogóln światową dystrybucję. Książka będzie częścią serii Nowe Antropologie Europy (New Anthropologies of Europe) redagowanej przez czołowych badaczy zajmujących się antropologią Europy – Michaela Herzfelda (Harvard University), Melissa L. Caldwell (University of California,

Santa Cruz) i Deborah Reed-Danahay (University at Buffalo). Prace publikowane w serii s? recenzowane w wiod?cych mi?dzynarodowych pismach naukowych.

Ostatnim elementem projektu b?dzie zorganizowanie przez autork? sesji ksi??kowej w czasie zjazdu np. Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies lub Social Science History Association i wzi?cie udzia?u w tym spotkaniu.

Source URL: <https://www.etnologia.uw.edu.pl/en/node/5646>

Links

[1] <https://www.etnologia.uw.edu.pl/instytut/ludzie/pracownicy/agnieszka-koscianska>